



Information zur Ausstellung

Faksimile



Die Ausstellung zeigt das Digitalisat des bekannten **Berner Physiologus** (Kodex 318 der Burgerbibliothek Bern), der eine alte lateinische Version und die **älteste illustrierte** Handschrift eines *Physiologus* darstellt. Begleitet werden die Bilder von der lateinischen Transkription (rot) und der deutschen Übersetzung (grau) des Textes sowie einem Kommentar.

Der **Pergamentkodex** mit insgesamt 131 Blättern ist um das Jahr 830 n. Chr. in der Schule von Reims entstanden und enthält nebst dem *Physiologus* (fol. 7r–22v) u. a. die Vita des Hl. Symeon (fol. 1r–5r), die sog. Chronik des Fredegar (fol. 23r–125r) sowie eine Perikope des Matthäusevangeliums mit der lateinischen Übersetzung des Syrers Ephrem (fol. 125v–130r). Die Handschrift gehörte u. a. den Humanisten Pierre Daniel und Jacques Bongars, mit dessen Bibliothek sie 1632 nach Bern gekommen ist.

Die hochauflösenden **Bilder** der im Original 25,5 × 18 cm grossen und reich illustrierten Handschrift entstammen der *Virtuellen Handschriften Bibliothek der Schweiz* (www.e-codices.unifr.ch).

Der **Text** folgt der Faksimile-Ausgabe von Christoph von Steiger und Otto Homburger (1964) und wurde vom Team leicht korrigiert, wobei die schon im Original (!) vorhandenen Korrekturen bei der Transkription beibehalten wurden; die ursprüngliche (fehlerhafte) Variante befindet sich in runden Klammern, wie beispielsweise hier auf fol. 7v:

«(hunc quae) hoc quod»



GEFÖRDERT VOM SNF

Die Ausstellung zum *Physiologus Bernensis* findet im Rahmen des vom SNF geförderten Projektes «Das «Evangelium der Natur». Der griechische Physiologus und die Wurzeln der frühchristlichen Naturdeutung» statt.



FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

LATEINISCHE TRANSKRIPTION

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

TEAM

Dr. theol. Zbyněk Garský
Prof. Dr. Rainer Hirsch-Luipold
Kurt Keller

(Institut für Bibelwissenschaft der Universität Bern)

Ass. dipl. Florian Lippke (fl)
Impulse aus der ägyptischen Religionsgeschichte

(Kurator für Vorderasien & Levante am Bibel+Orient Museum)

Dr. phil. Beatrice Wyss (bw)
Parallelen zu paganen Autoren

(Institut für klassische Philologie der Universität Bern)

TEXTE

Lateinische Transkription | deutsche Übersetzung: *Physiologus Bernensis*, übersetzt und herausgegeben von Christoph von Steiger und Otto Homburger, Basel 1964. **Beschreibung:** Ebd. Redigiert und ergänzt von F. Mittenhuber, Juni 2012 (www.e-codices.unifr.ch).

Physiologus Graecus: *Physiologus*. Griechisch/Deutsch, übersetzt und herausgegeben von Otto Schönberger, Stuttgart 2001.

Bibelzitate: Zürcher Bibel (LXX: Septuaginta Deutsch).

BILDER

Faksimile: *Physiologus Bernensis*, © Burgerbibliothek Bern, Cod. 318, fol. 7r–22v (www.e-codices.unifr.ch).

Fotografie: Bibel+Orient Museum Freiburg CH (bo), Bettina Kindschi (bk), Peter Feenstra (pf).



BIBEL+ORIENT MUSEUM
MUSÉE BIBLE+ORIENT